

Seasons in the Sun 陽光下的季節

- Performed by Terry Jacks / 1973
- Written by Jacques Brel and Rod McKuen
- Submitted by Siegfried Baboon

Goodbye to you, my trusted friend
We've known each other since we're nine or ten
Together we climbed hills or trees
Learned of love and ABC's
Skinned our hearts and skinned our knees

再見了，我忠實的朋友
咱們從九歲或十歲時就認識了
我們一起爬山，一起爬樹
一起學習愛和 ABC
磨練心性也磨破了膝蓋

Goodbye my friend, it's hard to die
When all the birds are singing in the sky
Now that the spring is in the air
Pretty girls are everywhere
Think of me I'll be there

再見了，朋友，道別是如此難以啟齒
當鳥兒在空中歌唱
此刻，春天的氣息洋溢
到處都是漂亮的女孩
當你想我時，我將隨之出現

We had joy, we had fun
We had seasons in the sun
But the hills that we climbed
Were just seasons out of time

我們曾擁有快樂，擁有歡笑
我們曾擁有陽光季節
但是我們爬過的小山坡
都已成了過往雲煙

Goodbye, Papa, please pray for me
I was the black sheep of the family
You tried to teach me right from wrong
Too much wine and too much song
Wonder how I got along

再見，老爸，請為我祈禱
我曾是家裡的壞小孩
你曾試著教我分辨對錯
太多的美酒與歌
懷疑我是怎麼過日子的

Goodbye, Papa, it's hard to die
When all the birds are singing in the sky
Now that the spring is in the air
Little children everywhere
When you see them I'll be there

再見了，老爸，道別是如此難以啟齒
當鳥兒在空中歌唱
此刻，春天的氣息洋溢
孩童們四處奔跑
當你看見他們，我將隨之出現

* We had joy, we had fun
We had seasons in the sun
But the wine and the song
Like the seasons all have gone

我們曾擁有快樂，擁有歡笑
我們曾擁有陽光季節
但美酒與歌
像季節一樣消逝無蹤

Goodbye Michelle, my little one
You gave me love and helped me find the sun
And every time that I was down
You would always come around
And get my feet back on the ground

再見了，蜜雪兒，我的小情人
你給了我愛，幫助我找到陽光
每次我意志消沈
你總是來到我身邊
幫助我重新振作起來

Goodbye, Michelle, it's hard to die
When all the bird are singing in the sky
Now that the spring is in the air
With the flowers everywhere
I wish that we could both be there

再見了，蜜雪兒，道別是如此難以啟齒
當鳥兒在空中歌唱
此刻，春天的氣息洋溢
花兒四處開放
願我倆能在一起

* We had joy, we had fun
We had seasons in the sun
But the stars we could reach
Were just starfishes on the beach

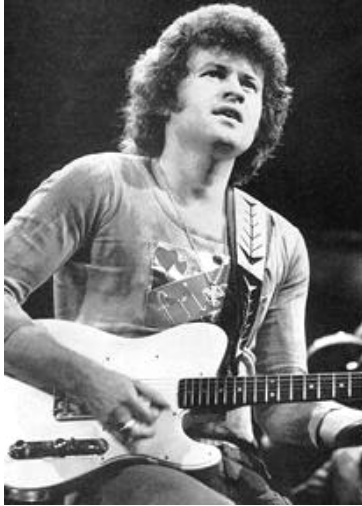
我們曾擁有快樂，擁有歡笑
我們曾擁有陽光季節
我們能摘到的星星
不過是沙灘上的海星

Listen to the music: <http://www.neghneghoo.com/music/seasonsinthesun.wma>

Trivia about *Seasons in the Sun* 陽光下的季節



http://www.superseventies.com/1974_3singles.html



Canadian-born Terry Jacks grew up admiring American rock'n'roll, especially the Everly Brothers, Elvis Presley, and Buddy Holly. "Buddy was the greatest," Terry recalled. "I used to have a job delivering papers in the morning, and all the money I earned was spent buying Buddy Holly 45s."

Terry began his own career as rhythm guitarist and lead singer for a Vancouver group, the Chessmen. They recorded extensively in Nashville and Los Angeles, but never managed to have a hit. "It was frustrating," said Terry, "and I had to find out why. So whenever I could, I'd hitchhike down to L.A. and study the record trade."

One night, while playing with the Chessmen on Canadian TV's "Music Hop," Terry met a young singer named Susan Pesklevits, who was then making her national debut. The two decided to team up, personally and professionally, as a husband-and-wife duo: the Poppy Family. Susan was lead vocalist, while Terry composed, arranged, and produced all their material. One tune, written quickly to fill up a B side, became a huge Canadian hit early in 1970. American listeners whose radios picked up the song from over the Canadian border demanded its U.S. release. The London label obliged, and before long, "Which Way You Goin' Billy?" reached number two in the States. In Canada, the tune was voted "Song of the Year" by RPM, the Canadian music industry trade paper.

The Poppy Family had one other Top 30 single, "That's Where I Went Wrong," issued later in 1970. After that, everything seemed to go wrong. "We stayed together as long as possible," Terry explained, "but it got to be too much for us. I liked making records, and sometimes singing live, but hated to go on the road. Susan enjoyed traveling." By mid-1973, both their marriage and their act had broken up.

Terry continued to write and produce for Susan, but was then open to outside projects. The Beach Boys called and asked him to supervise one of their sessions. In the studio, he had them cut one of his favorite tunes, "Seasons in the Sun." When the group refused to release the finished track, Terry began to consider singing the song himself.

"Seasons in the Sun" had been written in French in 1961 under the title of "Le Moribond" (The Dying Man), by Belgian poet-composer Jacques Brel. In 1964, it was translated into English by Rod McKuen and recorded by Bob Shane of the Kingston Trio.

Although that version didn't sell well, Terry heard it, and the tune remained in the back of his mind. The Beach Boys' rejection -- coupled with the death of a close personal friend of Terry's, which made the song's theme more meaningful to him -- finally sent Terry back into the studio, accompanied by guitarist Link Wray.

Terry received permission, but not credit, for changing part of "Seasons in the Sun." He rewrote the last verse and rearranged the words and chords in the chorus in order to "lighten up" the song. He released it on his own label, Goldfish Records, and was amazed when it became the largest-selling single in Canadian history -- more than 285,000 copies sold in a matter of weeks. Bell's A&R vice president, Dave Carrico, heard the record, flew to Vancouver, and snapped up American rights. On February 14, 1974, it earned its first RIAA Gold Award, for sales of over a million copies. Eventually, it sold more than three million copies in the United States alone. Worldwide, the figure is over six million.

"Seasons in the Sun" is the story of a dying man, bidding farewell to loved ones who have shared his life. Shortly before Terry's recording came out, Jacques Brel retired, at the peak of his popularity. Fans around the world were stunned, but the composer would give no reason. Finally, the truth was revealed. After a quiet, six-year battle against cancer, Brel succumbed to the disease and died, on October 9, 1978.

專輯介紹

加拿大籍的 Terry Jacks 泰瑞傑克斯 70 年代以一首「Seasons in the Sun 陽光下的季節」成為全球家喻戶曉的歌手，這首 1974 年的經典冠軍曲，原曲是由比利時創作歌手 Jacques Brel 傑克斯布瑞爾，所創作的法文歌 "Le Moribond" (The Dying Man)。法文的原意是「臨終的人」。1961 年，傑克斯布瑞爾發現自己罹患了癌症，他把想對他的父親、好朋友和愛人的臨終遺言寫成這首 "Le Moribond"。這支帶有勵志色彩的歌曲，後來經由傑克斯布瑞爾的美籍歌手朋友 Rod McKuen 洛德麥昆將歌中的故事翻成了英文，才開始在北美流傳。

"Seasons in the sun" 被介紹到美國以後，原本是由當時十分走紅的「Beach Boys 海灘少年合唱團」灌錄成單曲，但錄完卻因為某些原因決定不發行。後來，參與錄音伴奏的 Terry Jacks 泰瑞傑克斯在 1973 年為了追悼一位意外死亡的友人，把這首法文歌翻唱成英文版的「Seasons in the Sun 陽光下的季節」，並徵得原作詞者的同意，修改了最後一段歌詞，自己重新錄這首歌，也就是我們目前所聽到的版本。這首歌除了在 1973 年在加拿大大受歡迎之外，也分別在英、美兩國都登上排行冠軍並風靡全球。據統計，這首單曲全球總銷售量超過了六百萬張。而當年國內的柯達軟片也曾使用了這首歌作為廣告配樂，溫情的廣告訴求配合上這首「有故事的歌」溫暖的旋律，讓產品和好歌相得益彰，在電視密集強力曝光後，這首歌也成了當年詢問度最高的電視廣告曲之一。進入廿一世紀以後，英國的偶像團體 Westlife 西城男孩合唱團也翻唱這首歌，味道相去不遠，將這首經典老歌再度介紹給了全世界的年輕歌迷。

1978 年 10 月 9 日歌曲原創人 Jacques Brel 在和癌症奮戰六年後，終於被病魔吞噬。徒留這首歌傳唱人間，只是多數人已不記得他—Jacques Brel 傑克斯布瑞爾的名字。